reCHERches

Culture et histoire dans l'espace roman

18 | 2017

Voces y vías múltiples

Prólogo

Cristina Oñoro Otero y Daniel M. Sáez Rivera

Edición electrónica

URL: <https://journals.openedition.org/cher/2535>

DOI: 10.4000/cher.2535

ISSN: 2803-5992

Editor

Presses universitaires de Strasbourg

Edición impresa

Fecha de publicación: 27 junio 2017

Paginación: 5-10

ISBN: 978-2-86820-961-0

ISSN: 1968-035X

Referencia electrónica

Cristina Oñoro Otero y Daniel M. Sáez Rivera, «Prólogo», *reCHERches* [En línea], 18 | 2017, Publicado el 01 diciembre 2021, consultado el 17 diciembre 2021. URL: <http://journals.openedition.org/cher/2535> ; DOI: <https://doi.org/10.4000/cher.2535>

Ce(tte) œuvre est mise à disposition selon les termes de la Licence Creative Commons Attribution - Pas d'Utilisation Commerciale - Partage dans les Mêmes Conditions 4.0 International.

Prólogo

CRISTINA OÑORO OTERO*
DANIEL M. SÁEZ RIVERA**

El término *intertextualidad* apareció por primera vez en un artículo de Julia Kristeva titulado «Bakhtine. Le mot, le dialogue et le roman» sobre la teoría del dialogismo formulada por el crítico literario ruso M. Bakhtine. Fue publicado en la revista *Critique* en 1967 e incluido dos años más tarde en el libro *Séméiotikè: recherches pour une sémanalyse* (1969). Allí podía leerse la tan celebrada tesis según la cual «todo texto se construye como un mosaico de citas, todo texto es absorción y transformación de otro texto. En lugar de la noción de intersubjetividad se instala el de *intertextualidad*, y el lenguaje poético se lee, al menos, como doble».

Así, la intertextualidad aparecía a finales de los sesenta como una herramienta capaz de desenmascarar las «unidades totalizantes», tales como el concepto de *autor* individual, *obra* o *tradición*, a las que Michel Foucault denominaba «formas previas de continuidad» en *La arqueología del saber*: ilusiones al servicio de una «metafísica de la presencia» que privilegiaba desde hacía siglos el principio de continuidad frente a la variación y las diferencias. En palabras del filósofo español José Luis Pardo: «mientras que la contextualización (es decir, la inserción del texto en un conjunto previamente determinado) es una estrategia diseñada para reducir esa ambigüedad y permitir una *fijación del texto* original y una recta interpretación del mismo, la intertextualidad es el movimiento contrario, la *diseminación* de la letra y la *dispersión* del sentido a fuerza de ampliar, complicar, variar y difuminar los contextos».

El trabajo de Julia Kristeva produjo una verdadera avalancha de publicaciones sobre el tema, pues si bien la *realidad* que quería cubrir el término *intertextualidad* era tan antigua como la propia literatura, las posibilidades analítico-críticas que surgían al constatar que todo texto –entendido como paradigma y no como

* Profesora de Teoría de la literatura en la Universidad Complutense de Madrid.

** Profesor de Lengua española en la Universidad Complutense de Madrid.

un objeto– debía ser interpretado a la luz de *otros* textos resultaban de gran envergadura. Desde entonces, el concepto de intertextualidad ha extendido su campo de aplicación puramente literario y ha sido progresivamente reemplazado por el más amplio de «transposición», que abarca diversos procedimientos de interdiscursividad e intermedialidad. A día de hoy, tales fenómenos y dinámicas de transposición (artística, cultural, lingüística...) despiertan el interés creciente de distintos investigadores, entre los que se cuentan lingüistas, teóricos del arte, sociólogos, historiadores, teóricos de la cultura, comparatistas literarios o filósofos.

Bajo el título *Voix et voies multiples/Voces y vías multiples*, y bajo el amparo de los equipos de investigación *Culture et Histoire dans l'espace Roman* (CHER-EA 4376) de la Universidad de Estrasburgo y *Écritures* (EA 3943) de la Universidad de Lorraine, Université de Lorraine), así como el grupo y el proyecto de investigación *Procesos de Gramaticalización en la Historia del Español* (Universidad Complutense de Madrid), en concreto en su quinta edición como Programes5 «Procesos de gramaticalización en la historia del español (V): gramaticalización, lexicalización y análisis del discurso desde una perspectiva histórica» (MinEco, Ref. FFI2015-64080-P), se recogen trabajos de distintos investigadores procedentes de España y Francia que se interrogan sobre diversos procedimientos lingüístico-literarios como la citación, el calco, el hibridismo, las apropiaciones, las influencias o los préstamos, tanto en la cultura, como en la lengua y las artes. El conjunto de ensayos que a continuación reunimos intenta establecer puentes académicos a la hora de estudiar mejor la compleja realidad múltiple y multiforme de los textos y lenguas en sus transposiciones, préstamos e interrelaciones.

En la sección que encabeza el volumen bajo el epígrafe «Citas», presentamos en primer lugar los trabajos de José Luis Girón Alconchel (Universidad Complutense de Madrid) y Julián Santos (Universidad Complutense de Madrid). En el artículo «Discurso referido, gramaticalización y construcción lingüística del texto», Girón Alconchel aborda la noción de polifonía textual (Ducrot) y, dentro de ese marco, las citas expresas o enunciados de discurso referido (DR). El profesor Girón termina su artículo proponiendo que la cadena de gramaticalización de las relaciones interoracionales (coordinación-interordinación-subordinación) y su posible extensión a las relaciones supraoracionales e intraoracionales pueden ofrecer una tipología de las formas del DR satisfactoria. Por su parte, en «Otra "letra del espíritu": citar lo imposible», Julián Santos (Universidad Complutense de Madrid) aborda también la cuestión de la iterabilidad y la referencia, pero desde una perspectiva filosófico-ontológica. Partiendo de una cierta definición de la deconstrucción como *experiencia de lo imposible*, el profesor Santos trata de elucidar el alcance de dicha noción en la obra de Jacques Derrida. La deconstrucción –y su relación tanto con la repetición como con lo imposible– aparece entonces no solo como estrategia textual o protocolo de lectura sino como una propiedad de todo acontecimiento como tal que remite siempre al *otro*.

En la segunda parte de esta primera sección el lector encontrará también los artículos de Ángel García Galiano (Universidad Complutense de Madrid) y Gabriel Laguna Mariscal (Universidad de Córdoba), ambos dedicados a temáticas relacionadas con la literatura clásica. En «Lucano y Estacio en la *Comedia* de Dante», García Galiano revisa los homenajes, alusiones y citas que encontramos en la *Comedia* a los autores latinos de la *Farsalia* y la *Tebaida*, ambos de gran importancia en el imaginario dantesco. Por otro lado, el profesor Laguna examina la configuración del tópico literario «Cosas que hacen la vida feliz», establecido por Marcial en su epigrama X 47, así como su repercusión en la poesía occidental, desde el Renacimiento hasta nuestros días. En el recorrido intertextual que realiza el profesor Laguna cobra especial importancia la presencia del tópico en «Le bonheur de ce monde» (1579), soneto de Christophe Plantin, pero también en la poesía moderna y la cultura popular (cine, música...).

En la siguiente sección, titulada «Encrucijadas», encontramos cuatro trabajos firmados por María Goicochea de Jorge (Universidad Complutense de Madrid), Gregoria Palomar Asenjo (Université de Lorraine), Erwan Burel (Université de Strasbourg) y Ana Fernández-Caparrós Turina (Universitat de València) respectivamente, en los que se abordan distintos fenómenos de transposición e intermedialidad en la literatura y el teatro contemporáneos. En «La intertextualidad en el seno de la cibercultura», Goicochea de Jorge analiza cómo la literatura producida en el seno de la cibercultura ha cambiado nuestros hábitos de lectura. La utilización innovadora de la intertextualidad, la aparición de nuevos géneros o la ruptura de los pactos de ficción tradicionales son algunos aspectos estudiados por la profesora Goicochea de Jorge en su ensayo. A continuación, Gregoria Palomar analiza las relaciones entre discurso escritural e imágenes en la novela corta de Antonio Soler *La noche*, originalmente publicada en 1986 y reeditada por la editorial Destino con ilustraciones de Riki Blanco en 2005. En su trabajo, la profesora Palomar se adentra en el universo narrativo marcadamente onírico de Soler tendiendo puentes entre este y las diez ilustraciones que acompañan al texto.

En la segunda parte de esta sección «Encrucijadas» hallamos dos artículos sobre dramaturgias contemporáneas. En primer término, Erwan Burel dedica su trabajo a estudiar la presencia de distintas «voces filosóficas» en la obra del escritor español Juan Mayorga: Walter Benjamin, Hannah Arendt o Franz Kafka son algunos de los autores presentes en su teatro, cuyas resonancias e influencias analiza detalladamente Erwan Burel, lo que le permite acercarse al pensamiento sobre la violencia y el mal que emerge en la producción mayorguiana. Finalmente, cierra esta segunda sección el ensayo «Citas, préstamos y transformaciones en la levedad del hibridismo de Sarah Ruhl», de Ana Fernández-Caparrós, consagrado a la producción dramática de esta autora estadounidense, en la que desataca la profusión de citas y alusiones culturales de toda índole. Como explica la profesora Fernández-Caparrós, en el teatro de Sarah Ruhl encontramos una verdadera *poética de la ligereza intertextual*, muy alejada por tanto de otros

modos de entender este procedimiento en periodos anteriores como por ejemplo en el teatro experimental norteamericano de los sesenta.

En la tercera sección, titulada «Contactos» por ocuparse del contacto geográfico, político, cultural y por ende lingüístico, se recogen los trabajos de Carmen Cazorla Vivas (Universidad Complutense de Madrid), María Ángeles García Aranda (Universidad Complutense de Madrid), Luis Pablo Núñez (Universidad de Granada) y Stéphane Oury (Écritures, Université de Lorraine). Precisamente debido al contacto secular entre España y Francia, y más concretamente en el siglo XVIII, Carmen Cazorla estudia cómo fruto de ese contacto se ejerce la enseñanza del español en la Francia del Siglo de las Luces, para lo cual se traza el contexto pedagógico y se señalan los autores y las obras más relevantes, como son Pierre de Séjournant por su *Nouveau Dictionnaire Espagnol-François et Latin...* (París, Jombert, 1759) o François Cormon por su *Sobrino Aumentado o Nuevo Diccionario de las Lenguas Española, Francesa y Latina* (Amberes, Hermanos de Tournes, 1769). Aproximándonos a la actualidad al pasar al siglo XIX, María Ángeles García Aranda nos presenta los manuales de enseñanza de segundas lenguas que produjo la casa editorial Truchy-Leroy en el siglo de Víctor Hugo, que abarcan gramáticas, frases para la conversación y diálogos, léxico, temas literarios, temas históricos, pronunciación y correspondencia, traducidos y versionados en español, francés, italiano, alemán, inglés, portugués y ruso. Mientras que el trabajo de García Aranda muestra el contacto e interés en Francia por diversas lenguas europeas en el siglo XIX, por su parte Luis Pablo Núñez amplía el radio de acción europeo a Asia y África, unido al colonianismo decimonónico. Así, Pablo Núñez se ocupa de los diálogos o nomenclaturas con fines comunicativos dentro de las guías de viaje y los diccionarios de bolsillo de la época, poniendo tales obras en relación con otros manuales de conversación de regiones colonizadas, como la Indochina francesa y el África subsahariana, donde se calcaron los modelos gramaticales usados para describir las lenguas europeas. Más en concreto, Luis Pablo se detiene en dos obras de 1895, el *Manuel de conversation franco-laotien* de Jean Estrade y el *Appendix to the Dictionary and Grammar of the Kongo language*. Saltando de puntillas por el siglo XX, llegamos a la actualidad del contacto lingüístico en el siglo XXI a través del trabajo de Stéphane Oury, en el que se estudian los trasvases e influencias que se producen entre los anglicismos de origen estadounidense y los galicismos en el español actual. De esta manera, el profesor Oury prueba que el galicismo puede dejar algún tipo de huella prosódica en algunos anglicismos al adoptar una pronunciación aguda que no está en el original inglés (como por ejemplo *boicot* o *jersey*), la influencia angloamericana puede revitalizar algunos galicismos léxicos (*hotel, restaurant, amateur...*) y a veces podemos tener dudas de si nos encontramos de un anglicismo o un galicismo en los fenómenos del pseudoanglicismo (como *footing*) y los préstamos de ida y vuelta (así *denim* < «de Nîmes»).

La última sección del volumen lleva por título «Reconstrucciones» y en ella encontramos los trabajos de Valentina Litvan (Université de Lorraine), Anna

Peñalver Bermudo (Université de Strasbourg-Universitat Jaume I de Castelló) y Sergio Rochera Miravet (Université de Strasbourg), todos ellos unidos por la perspectiva socio-histórica empleada. En primer lugar, la profesora Litvan se aproxima a la figura de Susana Soca, mecenas, editora y poeta de nacionalidad uruguaya, quien fundó la revista *La Licorne* durante los años cuarenta y en la que publicaron escritores de la talla de Pablo Neruda, Paul Éluard o María Zambrano. A pesar de la importancia de su figura, Soca fue prácticamente una desconocida hasta que su trágica muerte en un accidente de avión la convirtió en una leyenda. En su artículo, Valentina Litvan analiza los pormenores de dicho proceso de restitución, a mitad de camino entre la ficción y el saqueo, lo que le permite extraer conclusiones sobre los elementos y transposiciones que entran en juego en la construcción de fenómenos literarios. Por su parte, Anna Peñalver Bermudo estudia la producción del sociólogo hispano-alemán Juan José Linz, considerado una figura clave para la introducción de la sociología empírica en España, quien ejerció su actividad investigadora en universidades norteamericanas desde la década de los años cincuenta del siglo pasado. En su trabajo, Peñalver Bermudo rastrea las huellas e influencias de la escuela weberiana norteamericana en la obra de Linz para así calibrar mejor las consecuencias que tuvo su implantación en España, cuando se empleó para comprender los cambios sociales operados durante el franquismo. El último artículo del volumen corre a cargo de Sergio Rochera, quien estudia el programa de Televisión Española *La clave*, con gran éxito de audiencia durante los años setenta, directamente inspirado en el programa francés *Les dossiers de l'écran*. En su trabajo, Rochera analiza cómo la influencia de la televisión francesa desempeñó un rol esencial en la configuración de una cultura política democrática en la España de la Transición.

Como el lector comprobará a lo largo de las siguientes páginas, los trabajos de *Voces y vías múltiples...* son igualmente de naturaleza múltiple, lo que acentúa la riqueza de los contenidos: algunos ofrecen aportaciones que tratan de definir desde un punto de vista teórico (epistemológico, ontológico, jurídico, ético...) los conceptos de préstamo, cita, plagio, apropiación, autoría; otros, en cambio, abordan el estudio de formas particulares de intertextualidad como la diversa plasmación del discurso referido, la dialogicidad e interacción de voces y códigos en un texto; asimismo, en otros ensayos encontramos reflexiones sobre los resultados del contacto de lenguas, bien en función de préstamos o interferencias, bien en función de las necesidades de salvar las diferencias lingüísticas mediante el aprendizaje de lenguas; finalmente, en los trabajos de historiadores y politólogos hallamos fructíferas revisiones de fenómenos de «repetición», «reproducción» y «utilización ideológica».

Queríamos terminar estas páginas introductorias dando las gracias a los reseñados equipos de investigación de la Université de Lorraine, de la Université de Strasbourg y de la Universidad Complutense de Madrid (especialmente a Gregoria Palomar, Carole Egger, José Luis Girón Alconchel y Javier Herrero), así como a Nadine Ly, la Casa de Velázquez y al Departamento de Lengua Española

y Teoría de la Literatura y Literatura Comparada (en especial a su directora Cristina Sánchez, por su apoyo), y a todos los participantes en el volumen por su matizado trabajo. Muchísimas gracias a la profesora Isabelle Reck, sin cuya generosidad y apoyo incondicionales esta publicación no hubiera sido posible.